



# 5

## Общение с друзьями Social Life

### Словарь

#### А. Существительные

вечеринка	party (also вечер)
год	year
месяц	month
минута	minute
неделя	week
ночь	night
раз <sup>4</sup>	once; time
час	hour

#### Дни недели (Days of the week)<sup>1</sup>

понедельник	Monday
вторник	Tuesday
среда	Wednesday
четверг	Thursday
пятница	Friday
суббота	Saturday
воскресенье	Sunday

## 180 • Chapter Five

### Месяцы (Months)<sup>1</sup>

январь'	January
февраль'	February
март	March
апрель	April
май	May
июнь	June
июль	July
август	August
сентябрь'	September
октябрь'	October
ноябрь'	November
декабрь'	December

### В. Глаголы

закрывать (-aj)	to close
звонить (-i) (dat./куда)	to call (on the telephone); ring (the doorbell)
кончать (-aj)	to end
мочь (k-g) <sup>5</sup>	to be able to
начинать (-aj)	to begin
открывать (-aj)	to open
пить (-ij) <sup>5</sup>	to drink
решать (-aj)	to solve, decide
строить (-i)	to build

Perfective pairs are given for the imperfective verbs learned in the first four chapters in the list on pages 202-205.

### С. Прилагательные

каждый <sup>2</sup>	each, every
целый	whole, entire
весь/вся/всё/все <sup>3</sup>	all, entire; everything (neut.); everyone (pl.)

### Д. Наречия

вдруг	suddenly
впервые/в первый раз	for the first time
долго	for a long time
назад	ago
наконец	finally
потом	then, after that, later
сколько времени	what time is it/how long

### Е. Предлог

через + Acc.	in, across (time or space)
--------------	----------------------------

## Numerals

1	оди́н/одна́/одно́/одни́ (раз - when counting; о́дин can also mean alone, or "a certain...")		
2	два́/две́	20	два́дцать
3	три	30	три́дцать
4	четы́ре	40	соро́к
5	пять	50	пятьдеся́т
6	шесть	60	шестьдеся́т
7	се́мь	70	се́мьдеся́т
8	во́семь	80	во́семьдеся́т
9	де́вять	90	девяно́сто
10	деся́ть	100	сто́
11	оди́ннадцатъ	200	двѣсти
12	двена́дцатъ	300	три́ста
13	трина́дцатъ	400	четы́реста
14	четы́рнадцатъ	500	пятьсо́т
15	пятна́дцатъ	600	шестьсо́т
16	шестна́дцатъ	700	се́мьсо́т
17	семна́дцатъ	800	во́семьсо́т
18	восемна́дцатъ	900	де́вятьсо́т
19	девятна́дцатъ	1000	ты́сяча

Note: (1) All numerals ending in -ь are third declension FEMININE.

(2) Only one soft sign (ь) per numeral in Nominative forms!



## Notes on Vocabulary

1. To express "On what day?" something occurs (В какой день?), use В + Accusative case:

в понеде́льник

во вто́рник

в сре́ду (Note the stress shift!)

в четве́рг

в пя́тницу

в суббо́ту

в воскресе́нье

## 182 • Chapter Five

To express "In what month?" (В каком месяце?) something happens, use В + Locative case.

Note that all the months are masculine nouns, and that September to February are end-stressed nouns:

в январé	в июле
в февралé	в áвгусте
в мáрте	в сентябрé
в апрéле	в октябрé
в маé	в ноябрé
в ию́не	в декабрé

2. Note that with time expressions, the adjectival phrase with **ка́ждый** is obligatorily in the accusative case:

Ка́ждый ме́сяц	every month
Ка́ждый год	every year
Ка́ждый день	every day
Ка́ждое у́тро	every morning
Ка́ждую неде́лю	every week
Ка́ждую мину́ту	every minute
Ка́ждую секунду	every second

3. Note the declension of the pronominal adjective **весь/вся/всё/все**, which, in time expressions, is also obligatorily in the accusative case (**весь день, всю ночь**):

	<b>masc</b>	<b>neut</b>	<b>fem</b>	<b>plural</b>
<b>N</b>	весь	всё	вся	всё
<b>A</b>	N/G	всё	всю	N/G
<b>G</b>	всего́	всего́	всёй	всёх
<b>D</b>	всему́	всему́	всёй	всём
<b>L</b>	всём	всём	всёй	всёх
<b>I</b>	всём	всём	всёй	всёми

4. Note also examples using the word **раз** (The second time period in this type of construction is always expressed with the preposition В + Accusative case.):

раз в день	once a day
раз в неде́лю	once a week
раз в ме́сяц	once a month
раз в год	once a year
два ра́за в день	twice a day
пять раз в неде́лю	five times a week
два́дцать раз в год	20 times a year

### Examples

Раз, два, три, четы́ре When counting aloud: "1,2,3,4"

Он звони́т мне два ра́за в день.— He calls me twice a day.



Мы ходим в театр пять раз в месяц. — We go to the theatre five times a month.

Мы ужинаем вместе раз в неделю. — We have dinner together once a week.

Note the following constructions using раз + the negative particles не or ни:

не раз	more than once
ни разу	not ever; not once

5. Verb conjugations of irregular verbs and verbs from new verbal classes:

TO BE ABLE, CAN

мочь/смочь

(imp.; k-g /perf.; k-g)

(с)могу́

(с)можешь

(с)может

(с)можем

(с)можете

(с)могут

TO DRINK / TO DRINK UP

пить/выпить

(impf. ij/pf. ij)

пью́

пьёшь

пьёт

пьём

пьёте

пьют

вы́пью

вы́пьешь

вы́пьет

вы́пьем

вы́пьете

вы́пьют

PAST:

мог, могла́, могли́

пил, пила́

вы́пил, вы́пила

6. Глагольное управление: Verbal government (Review)

Verbs that require the **Accusative and Dative Cases**:

говорить	кому́/что
давать	кому́/что
отвечать	кому́/на что
петь	кому́/что
писать	кому́/что
продавать	кому́/что
рассказывать	кому́/что
сказать	кому́/что
читать	кому́/что

Verbs that require the **Dative Case**:

звонить	кому́ от куда́
нравиться	кому́/Nominative
отвечать	кому́/на что
помогать	кому́
советовать	кому́
учиться	чему́

Verbs that require the **Instrumental Case**:

быть	кем/чем
------	---------



## 184 • Chapter Five

заниматься	чем
работать	над чем/кем
стать	кем/чем

Verbs that require the **Genitive Case**:

бояться	кого/чего
---------	-----------

REMEMBER: The verbs спрашивать/спросить and слушать/ послушать are used with the Accusative Case, not the Dative!

## Пословицы

На вкус и (на) цвет товарищей нет.  
To each his own. [Lit. : In taste and color (one has) no comrades.]

Не откладывай на завтра то, что можно сделать сегодня.  
Don't put off until tomorrow what you can do today.

## Чтёние и диалог

Чтёние:

Здравствуй, Ник!

Извини, что я долго не писал. Я очень часто вспоминаю тебя, и хочу рассказать тебе о моей жизни в университете. В этом году у меня много проблем. В мае я окончу университет, стану инженером и буду, наконец, работать. Я не буду ходить в библиотеку каждый день. Я не буду писать доклады раз в месяц. Я не буду писать контрольные каждую неделю. Я не буду заниматься каждый вечер. Я не буду думать об уроках каждую минуту. Это здорово! Правда? Но у меня никогда не будет так много друзей. А ты знаешь, как я люблю общаться.

Учиться, конечно, трудно, но интересно. Каждую субботу мы с друзьями ходим в ресторан, а потом в кино. Четыре раза в неделю я хожу в бассейн. Каждый день я смотрю телевизор и общаюсь с друзьями. Мы часто поём, иногда танцуем и конечно, всегда разговариваем обо всём на свете. Две недели назад мой друг приехал из России. Он учился в Санкт-Петербургском университете три месяца. Он рассказывал о России целую неделю. Каждый вечер мы слушали рассказы о его русских друзьях, смотрели фотографии и узнали много нового о жизни в России.

Целый день я думал о том, как я буду писать тебе и напишу большое хорошее письмо. Но, как всегда, нет времени. Час назад позвонил мой приятель и сказал, что сегодня будет большая вечеринка. Извини, но большое письмо я напишу тебе не в этот раз, но в этом году, обещаю.

Хочу сказать, что я тебя помню и люблю. Через два месяца мы увидимся и будем долго разговаривать обо всём, хорошо?

До свидания,

Твой друг, Марк

проблём - проблема, gen. pl.

окончить университет - to graduate (perf.)

уроках - урок, loc. pl.

друзей - друг, gen. pl.

общаться - to socialize, spend time with friends

друзьями - друг, inst. pl.

бассейн - swimming pool

свет - мир

приехать - to come, to arrive

русских друзьях - русские друзья, loc. pl.

186 • Chapter Five

узнáть - to find out (perf.)  
мнóго нóвого - many new things  
обещáть - to promise  
увидеться - to see each other (perf.)

Отвéьте на вопро́сы:

1. Ко́му Ма́рк пи́шет пи́сьмо?
2. Ке́м Ма́рк ста́нет, ко́гда о́кончит уни́верситет?
3. Чтó он не б́удет де́лать?
4. Ку́да Ма́рк хо́дит ка́ждую суббóту?
5. Он ка́ждый де́нь хо́дит в бассéйн?
6. В ка́кой стра́не и в ка́ком го́роде у́чится друг Ма́рка?
7. О чём ра́ска́зывал друг Ма́рка?
8. По́чему у Ма́рка нет вре́мени пи́сать?
9. Ко́гда он уви́дит Ни́ка?

Ди́алог

Ната́ша: Здра́вствуй, Серге́й!

Серге́й: Приве́т, да́вно теб́я не ви́дел. Ка́к де́ла?

Ната́ша: Все́ хоро́шо. Мнóго за́нимаюсь. Че́рез неде́лю экза́мены.

Серге́й: А ку́да ты и́дёшь?

Ната́ша: В библиоте́ку. А ты ку́да?

Серге́й: А я в бассéйн. Две неде́ли наза́д я научи́лся пла́вать.

Ната́ша: Пра́вда?! Я научи́лась пла́вать двена́дцать лет наза́д, ко́гда мне бы́ло ше́сть лет.

Серге́й: А я все́гда бо́йлся во́ды.

Ната́ша: Я недóлго б́уду в библиоте́ке: возьму́ кн́иги и все́. А потóм я то́же пойду́ в бассéйн. Хо́чешь, пойде́м вме́сте?

Серге́й: С удо́вольствием!

Ку́да ты и́дёшь? - Where are you going?(идти́)

во́ды (*gen. sg.* во́да) - water

возьму́ - I'll get, take (взять)

пойду́ - I'll go (пойти́)

пойде́м - Let's go (пойти́)

удо́вольствие - pleasure

иде́т - is going (third sg. идти́)

Вопросы к диалогу:

1. Куда идёт Наташа?
2. Куда идёт Сергей?
3. Когда Сергей научился плавать?
4. Когда Наташа научилась плавать?



## Verbal Aspect

The following remarks should serve as guidelines for aspect choice in Russian. These guidelines are applicable at all levels of aspect usage - from the simplest sentence to more complex types of narration and description. A general definition will be given at the beginning, followed by specific contextual examples, as well as a discussion of when English constructions can be helpful in aspect choice. At all times, it is necessary to remember that aspect choice is not only a grammatical problem - it is also connected to Russian life and thought. Therefore, there will be some cases where what the English speaker feels the aspect should be will be incompatible with Russian reality. These instances will be mentioned below.

The word for “aspect” in Russian is ВИД, meaning “view, look” and is related to the verb видеть. The Russian word captures the essence of the category of verbal aspect — aspect choice depends upon the speaker’s **viewpoint**, i.e. how the speaker perceives the action.

### General Definitions

**Perfective aspect** - Совершенный вид. The perfective aspect is the **restricted, more specific** aspect. It is restricted to non-present tense forms **WITHOUT EXCEPTION**, i.e. it can only be used in the past and future tenses. The specific meaning of the perfective aspect is **BOUNDEDNESS and COMPLETENESS** — the verbal action is **limited** in time and space. This so-called limitation is best expressed in terms of a **RESULT that continues to be relevant up to the moment of speaking**. Just because a result is achieved does NOT mean that the perfective aspect is required. Rather, the result must be significant for what the speaker intends to communicate. One indication of the continued relevance of the RESULT of a transitive perfective verb is its use with a *direct object*.

**Imperfective aspect** - Несовершенный вид. The imperfective aspect is the **general, nonrestricted** aspect. The imperfective can occur in all three tenses - past, present and future - and is used more frequently by Russian speakers than the perfective. The imperfective, being general, can refer to a process or result, but primarily focuses on **PROCESS**. The imperfective simply **names the action**.

### Points to Remember

1. The perfective and imperfective are *not equal* - the perfective has a restricted meaning, whereas the imperfective does not have any restrictions. **Context** will dictate which aspect is the best choice in most cases.
2. In questions and answers, the aspect of the verb in the answer is the same as in the question **EXCEPT** in some negative answers, where the person answering wishes to deny involvement in the action being discussed, and may answer a perfective question with an imperfective.

**\*\*KEY: The speaker almost totally controls the choice of aspect - it all depends on what the speaker wants to say or his or her POINT OF VIEW!**

*Use of the Imperfective where there is no choice.* The verbs “begin” - начинать/начать and “end” - кончать/кончить in Russian are always followed by an **imperfective** infinitive:

Ты **кóнчил** **смотréть** телеви́зор? - Have you finished watching TV?

Вы **на́чали** рабóтать? - Нет ещё. - Have you started to work? - Not yet.

*Use of the Perfective where there is no choice.* The verb “forget” - забыва́ть/забы́ть - is always followed by a **perfective** infinitive:

Я всё вре́мя забыва́ю купи́ть хлеб. - I’m always forgetting to buy bread.

Он забы́л мне позвони́ть. - He forgot to call me.

### Translating Verbs From Russian to English and English to Russian

Since Russian aspect reorganizes verbal categories in its own unique way (as does any linguistic category in any language), the correspondence between Russian and English will not be restricted to one and only one translation. In fact, due to the large number of simple and complex tense forms in English, the three Russian tenses with the two aspects can be translated by a variety of English constructions. Some of the possible translations of the Russian perfective and imperfective in the past, present and future are given below:

CB	HCБ
1. Он прочита́л книгу. He finished reading the book. He has/had read the book. He read the book.	Он чита́л книгу. He was reading the book. He had been reading the book. He used to read the book. He read the book.
2. No present tense.	Он чита́ет книгу. He is reading the book. He reads the book. He has been reading the book.
3. Он прочита́ет книгу. He will read the book. He will have read the book. He will finish reading the book.	Он бу́дет чита́ть книгу. He will be reading the book. He will read the book.

From the examples given above, it follows that:

1. Imperfective verbs often, but not always, translate into English using the so-called progressive forms (-ing), particularly in the past tense. This will be the case when the action is shown “in progress.”
2. Both imperfective and perfective verbs can be translated with the English simple tense forms (cf. “I wrote a letter” - Я писа́л письмо́/я написа́л письмо́).

*Translating verbs from English to Russian.* As you have probably guessed, there are fewer choices in translating from English into Russian than from Russian into English. The most important choice the speaker must make involves aspect. Tense is also important but is generally self-evident. The following guidelines may aid in avoiding possible errors:

1. The **-ing form in English is almost always expressed by an imperfective verb form in Russian.** The only exception is "I'm going to do something" where "GOING" is used in English to express the future tense. In this case, the verb "to go" is not translated into Russian; rather, a future imperfective or perfective tense of the second verb, which is an infinitive in English, is used: Я *бúду* *писáть/напишú* тебе *письмó* сего́дня ве́чером - I'm going to write you a letter this evening.
2. "HAVE/HAS BEEN -ING" is always translated with an imperfective **present** tense verb because the action is seen as continuing at the moment of speech.
3. The use of the English simple tense forms gives *no clue* to the aspect choice in Russian. In many examples both aspects are an equally valid choice. Note the following example:

Do you know whether or not there are tickets available to the ballet? - No, I don't, but I'll find out.

Ты не зна́ешь есть ли билéты на балéт? - Нет, не зна́ю, но я узна́ю/бúду узнава́ть.

## Tense and Aspect

Tense and aspect in Russian are overlapping verbal categories, but there are some restrictions on the distribution of the perfective aspect:

PAST TENSE	→	IMPERFECTIVE/PERFECTIVE
PRESENT TENSE	→	IMPERFECTIVE ONLY
FUTURE TENSE	→	IMPERFECTIVE/PERFECTIVE

Perfective verbs in their conjugated form give the future tense. Imperfective verbs in their conjugated form give the present tense.

As you learned in Chapter Four, in order to form a future tense with the **imperfective aspect**, use the verb "to be" (быть) in its conjugated form followed by the imperfective infinitive. Note the following examples:

быть: бúду, бúдешь, бúдет, бúдем, бúдете, бúдут + imperfective infinitive

Что ты бúдешь де́лать за́втра? - Я бúду чита́ть газéту и смотре́ть телеви́зор.

What will you be doing tomorrow? -I will be reading the newspaper & watching TV.



Сегодня вечером Сергей будет писать письмо.

Sergej will be writing a letter this evening.

Когда я прочитаю книгу, я тебе позвоню.

When I finish reading the book, I'll call you.

Родители нам позвонят сегодня в восемь часов.

(Our) parents will call us today at 8 o'clock.

## Basic Categories of Verbal Actions

In the following sections, you will find a series of examples and general rules concerning the use of aspect in the three Russian tenses. As an introduction to the examples, please keep in mind the following categories that will occur in conjunction with aspect choice.

**Simultaneity.** If two verbs are simultaneous, i.e. occur at the same time, and treated as equally important, the *imperfective* is generally used.

Мы ужинали и разговаривали о работе.

We were having dinner and talking about work.

Вчера вечером я слушала радио и писала письмо.

Yesterday evening I was listening to the radio while writing a letter.

If something "happens" while some other action is taking place, then the background action is *imperfective* and the "happening" is *perfective*.

Оля читала книгу когда позвонил телефон.

Olya was reading a book when the phone rang.

Мы жили в Петербурге когда родился сын.

We were living in St. Petersburg when our son was born.

**Consecutive Actions.** If one action follows another in a single, one-time sequence, then the verbs will be *perfective*. If the list of actions involves several different actions, then they will all be *perfective*. Note that the final verb in the list may or may not be *perfective*.

Ваня написал письмо, прочитал газету и посмотрел новый фильм.

Vanya wrote a letter, read the newspaper and watched a new movie.

**Repetition.** If a verbal action occurs habitually, then it is given in the *imperfective*. However, "habitually" is not the same thing as "more than once." If a verbal action is *unlimited* in how, when and where it habitually occurs, then the *imperfective* is required. But, if the verbal action is repeated a *limited* number of times, the *perfective* may be used or even required, depending upon the *context*. Therefore, although it is generally true that imperfectives are used in conjunction with adverbs of time and time expressions that give long lengths of time or repetitions (cf. часто - often, каждый день - every day, долго - for a long time, всегда - always, иногда - sometimes), *limited repetitions* (cf. пять

## 192 • Chapter Five

раз, двадцать раз, сто раз - 5 times, 20 times, 100 times), readily combine with *perfective* verbs. Note the following examples:

Я занимаюсь русским языком каждый день.

I study Russian every day.

Мы очень долго работали в среду.

We worked for a very long time on Wednesday.

Я прочитал твоё письмо десять раз и ничего не понял.

I read your letter 10 times and didn't understand a thing.

**Annulled Actions.** If the result of an action is no longer in effect at the moment of speaking, the *imperfective* is used. The group of verbs that can give annulled actions are those verbs that refer to actions that can be easily reversed or undone (cf. "open, close, turn on, turn off, like/love, come, leave," etc.). Annulled actions are restricted to the past tense and to a relatively small group of verbs. This class may overlap with other classes unless the *context* is clear!

В комнате холодно! Кто открывал окно?

It's cold in the room. Who had the window open? (the window is now shut)

Когда я был маленьким, мне очень нравился фильм „Мэри Поппинс”.

When I was little, I really liked the movie "Mary Poppins."

[А теперь он понравился моему сыну.

And now my son likes it (has come to like it).]

Recall that if the result of the action is still in effect at the moment of speaking, the *perfective* is used:

Почему окно открыто? Кто открыл окно?

Why is the window open? Who opened the window?

Мне очень понравились твои родители.

I really liked your parents (and still do).

**Total denial.** If the speaker wishes to deny his or her involvement in a given action, he/she may use a negated IMPERFECTIVE in the past tense to express denial of involvement as well as register the lack of intent of ever doing such an action. This is one of the few categories where the answer to a question may differ in terms of aspect choice.

Где моя ручка? Ты её взял? - Нет, я не брал!

Where's my pen? Did you take it? - No, I didn't take it!

[emphasizing lack of intent with denial].

Кто это сделал моей собаке? - Ты?! - Нет, я ничего не делал твоей собаке.

Who did this to my dog? - You? -No, I didn't do anything to your dog.



**Aspect Examples with Commentary: The Three Russian Tenses.**

**PRESENT TENSE: always imperfective (no choice)**

Что ты делаешь? - Я занимаюсь.

What are you doing? - I'm studying.

Кто хочет пить? - Никто не хочет пить.

Who wants a drink/who's thirsty? - No one wants a drink/no one's thirsty.

Соня поёт каждый день в пять часов и нам это нравится.

Sonja sings every day at five o'clock and we like it.

Я получаю письма раз в неделю.

I receive letters once a week.

Сколько времени ты учишься в университете? - Я учусь 3 года.

How many years have you been a student at the university?

- I have been a student for 3 years.

PAST TENSE: imperfective and perfective

General Comments: (References are to the examples given below.)

1. Repeat the aspect in the question unless you wish to totally DENY being involved in the action (cf. examples 2 & 9). INTENT plays a major role in aspect choice. If you had no intention of calling me yesterday, then regardless of the aspect in the question, the answer will use the IMPERFECTIVE. For this reason, a negated PERFECTIVE verb will often imply FAILURE, since an intended action was not "achieved."
- \*\* Note: It is practically impossible to answer a simple imperfective question with a perfective verb unless you add more information to the answer. Therefore, we give no examples of this.
2. If actions are treated as equals and are going on at the same time, the imperfective is the usual choice (cf. example 3). However, if while one action is going on, something HAPPENS [usually suddenly], then both aspects are used (cf. example 12).
3. If you have a single SEQUENCE of actions, where the second action begins only after the first one is completed, then two PERFECTIVE verbs must be used (cf. example 7).
4. One of the most common errors made by English speaking students of Russian is connected with OVERUSE of the perfective in general questions like "What did you do last night," "Have you ever seen that film," "Have you ever read this book," etc. (cf. example 1, 6).
5. The most difficult types of aspect choice are those where Russian reality requires one aspect, but American reality demands the other one. In particular, it is usually the case that Russian requires an imperfective, but the American student feels that there is an obvious result and that the perfective should be used. One such example is number 10. Due to the fact that being accepted to a Russian or Soviet university is such a long and complicated PROCESS, the imperfective is often used, even when the speaker knows that the person spoken about was actually accepted. In this example, a simple statement is made that the action occurred.

Example 11 can only be used as an answer to a question - "Did Andryusha get accepted into college?" - Андриюша поступил в университет?

Another example:

The verb *изучить* (cf. example 13) is almost *never* used without a negative. The reason has to do with the meaning of the verb. *Изучить* refers to learning that is total and all-encompassing [unlike the verbs *учиться/научиться* and *заниматься*]. Russian thought does not acknowledge that normal human beings are capable of this total knowledge. Therefore, this verb, if used at all, is used in the negative. Problems of this nature can not be foreseen in advance and therefore will be pointed out as they occur.

1. Что ты делал вчера? - Мы ходили в кино.

What did you do yesterday? - We went to the movies.

2. Что ты сделал брату? - Я ничего не делал.  
What did you do to your brother? - I didn't do anything (I had no intention to either).
3. Кира писала письмо и смотрела телевизор.  
Kira was writing a letter and watching TV.
4. Вы написали письмо? - Да, я написала.  
Did you finish writing the letter? - Yes, I finished.
5. Когда Игорь читал, он слушал радио.  
When Igor' read, he would listen to the radio.
6. Ты читала <<Анну Каренину>>? - Да, читала//Нет, не читала. Have you read Anna Karenina? - Yes, I have//No, I haven't.
7. Сергей прочитал книгу и перевёл упражнения.  
Sergej finished reading the book and translated the exercises.
8. Ира, ты звонила брату вчера? - Да, звонила//Нет, не звонила.  
Ira, did you try to call your brother yesterday? - Yes, I did//No, I didn't.
9. Ира, ты позвонила брату вчера? -Да, позвонила//Нет, не позвонила//Нет, не звонила.  
Ira, did you call your brother yesterday [i.e. get through on the line]? - Yes, I did//No, I didn't//No, I didn't even try to call.
10. Андрюша поступал в университет в прошлом году.  
Andrusha enrolled in the university last year.
11. Когда Андрюша поступил в университет? Андрюша поступил в университет в августе.  
When did Andrusha enroll in the university [i.e. get accepted]? -Andrusha was accepted into the university in August.
12. Когда Паша говорил о школе, он вдруг вспомнил, что не ответил на вопрос на уроке.  
When Pasha was talking about school, he suddenly remembered, that he didn't answer a question in class.
13. Я изучал русский язык, но не изучил его.  
I studied Russian but I didn't master it.

**FUTURE TENSE:** both imperfective and perfective

**General Comments:**

1. Once again, there is a tendency for English speakers to overuse the perfective future when a Russian would typically use an imperfective. The reason is very simple - Russians are more conservative in predicting that they will **ACHIEVE A RESULT IN THE FUTURE**. Thus, the imperfective is used in examples 1 & 2 below.

1. Ты зна́ешь когд́а бу́дет ле́кция? - Нет, но я бу́ду узнава́ть. Do you know when the lecture will be? - No, but I will find out.

2. Я бу́ду поступа́ть в университе́т в бу́дущем году́.  
I am going to apply/enroll in college next year.

3. Ко́ля напи́шет тебе́ письмо́ за́втра.  
Kolya will write you a letter tomorrow.

2. When **asking questions** about the future, the **imperfective** is often used (cf. example 4) **UNLESS** the speaker already knows specifically that there will be a restricted result (cf. example 5).

4. Что ты бу́дешь де́лать за́втра ве́чером? - Я бу́ду писа́ть пи́сьма.  
What are you going to do tomorrow evening? - I'm going to write letters.

5. Ты мне расска́жешь о фи́льме? - Конéчно расскажу́. Will you tell me about the movie? - Of course I will.

### Problematic Verbal Pairs

**ЗАНИМА́ТЬСЯ/ЗАНЯ́ТЬСЯ** - this verbal pair is not really a pair. In usage, the perfective means "to occupy oneself; to take something up" and **NEVER** means "to study". Only the imperfective refers to studying (Examples 1-2).

**ПОНИМА́ТЬ/ПОНЯ́ТЬ** - the perfective past can be translated as "got it; it's sunk in; I see the light", i.e. the result is achieved, whereas the imperfective refers to a state of incomprehension (Examples 3-6). Therefore, we often translate **поня́ть** in the past with an English present tense:

Да, я по́нял. Yes, I understand.

**НРА́ВИТЬСЯ/ПОНРА́ВИТЬСЯ** === **ЛЮБИ́ТЬ/ПОЛЮБИ́ТЬ** - the **past imperfective** of these two verbs can only mean that **the speaker no longer likes or loves** whatever the object may be. So if the speaker is using the past tense but still likes X, the **perfective** must be used. The perfective "to love" - **полюби́ть** - can take on the meaning of "become infatuated with" or "fall in love with;" however, there is a specific verb - "to fall in love" - **влюби́ться в когó** (Examples 7-11).

**ХОТЕ́ТЬ/ЗАХОТЕ́ТЬ** - the **future tense** can only be expressed with the **perfective verb**, **NEVER** with the imperfective. The specific meaning of the perfective **захоте́ть** is "to begin/start to want" (Examples 12-15).

ЛЮБИТЬ/ХОТЕТЬ - may be used with either an imperfective or perfective infinitive following (examples 10-15 below).

1. Мы занимаемся историей, а также литературой.  
We study history - and literature, too.
2. Я не знаю чем заняться.  
I don't know what to occupy myself with.
3. Я никак не пойму почему ты не любишь ходить в театр.  
I just can't understand why you don't like to go to the theatre.
4. Он ничего не понимает, а я всё понимаю.  
He doesn't understand anything, but I understand everything.
5. Я не понимаю.  
I don't understand.
6. Я не понял.  
I didn't get it/I've missed something.
7. Тебе понравился новый директор завода? - Да, он мне очень понравился.  
Did you like the new factory director? - Yes, I like(d) him a lot.
8. Вам понравились книги? - Нет, не очень.  
Did you like the books? - No, not very much.
9. Раньше Виктор мне очень нравился.  
I used to really like Viktor (but I don't anymore).
10. Люда очень любила заниматься английским языком, а сейчас она любит заниматься только французским.  
Lyuda used to like studying English, but now she likes studying only French.
11. Алёша полюбил Вáлю когда они учились на одном курсе. Alyosha became infatuated with Valya when they were in the same class in college.
12. Ты хочешь гулять в парке? - Нет, не хочу. Может быть завтра захочу.  
Do you want to walk in the park? - No, I don't. Maybe tomorrow I will.
13. Маша любит выпить, а Лёня любит поесть.  
Masha loves to drink alcoholic beverages, and Lyonya loves to have a good meal.
14. Я люблю читать.  
I love to read.

15. Я хочу пострóить нóвый дом.  
I want to build a new house.

Remember that it is **possible** for aspect usage in Russian to be mastered as a grammatical category. However, the student should never forget that since aspect choice relies so heavily on the speaker's point of view, that "point of view" is very much dictated by Russian *culture*, which is also a part of language. This means that "sounding Russian" and "speaking grammatically" are two different things. The approach to aspect given here has attempted to combine both of these crucial sides of Russian verbal aspect.

In order to complete the "aspect" picture, it is necessary to consider two further categories: (1) Lexical meaning of the verb itself and (2) other lexical cues found in the sentence.

### Lexical Meaning and Aspect

The verbal pair *решать/решить* has two distinct translations into English depending on the type of construction given in the sentence: (1) if the verbs *решать/решить* are followed by a verbal infinitive, the meaning in English is "to decide." In order to translate the difference between the imperfective and perfective, it may be helpful to think of *решать* as "trying to decide" and *решить* as "to have decided." Notice that the question of the aspect of the following verbal infinitive in these constructions is also important: [a] *решать/решить* + *perfective* infinitive ("decided to..."), but [b] *решать/решить* + НЕ + *imperfective* infinitive ("decided not to..."). (2) if the verbs *решать/решить* are followed by a noun or noun phrase, the English translation is "solve." Once again, the imperfective is "trying to solve" and the perfective is "solve."

1. Мы решили написать отцу письмó.  
We decided to write dad a letter.
2. Мы решили не писать отцу письмó.  
We decided not to write dad a letter.
3. Мы решáли эту задáчу на урóке матемáтики, но не решýли её. We  
tried to solve that problem in math class but we  
didn't/couldn't (solve it).



## Lexical Semantics and Verbs of “Talking”

At this point, the student has learned several verbs, both imperfective and perfective, related to the meaning of “speaking”:

## IMPERFECTIVE

говори́ть  
разговáривать  
расска́зывать

## PERFECTIVE

сказа́ть/поговори́ть

---

рассказа́ть

In the present tense, it is often possible to use говори́ть or разговáривать, depending on the context. What both of these verbs have in common is that they do NOT require the statement of a direct object. In fact, разговáривать prohibits the use of a direct object, while говори́ть may or may not have one. Another difference between говори́ть and разговáривать occurs when expressing “to whom” or “with whom” one speaks and the case and preposition that are required:

говори́ть + кому́/с кем (dative or instrumental)

разговáривать + с кем (only instrumental)

Я говори́ла/разговáривала с Са́шей вчера́.

I talked/was talking to Sasha yesterday.

Он не разговáривает со мно́й уже́ мно́го лет.

He hasn't spoken to me in years.

Почему́ ты говори́шь мне такие́ ве́щи?

Why are you telling me such things?

Note that English prepositional usage is not very helpful in this instance.

The perfective forms are quite distinctive from each other in their meanings, where сказа́ть means “to tell, say something” and is basically goal-oriented (unlike говори́ть) and can only be used with the dative case form of the person told (кому, never с кем) and the accusative case of what is told (пра́вду, сло́во), while погово́рить means “to have a little talk” and can only be used with с кем, never кому, and can never have a direct object (just like the imperfective verb разговáривать).

The verbs расска́зывать/рассказа́ть are used to “tell a story” or convey a series of events, while сказа́ть is to tell about one particular event. The verbal government for расска́зывать/рассказа́ть is the same as for сказа́ть: кому́/о чём (to whom/ about what).

Же́ня мне сказа́л, что ты лю́бишь танцева́ть.

Zhenya told me that you like to dance.

Ле́на тебе́ ска́жет пра́вду.

Lena will tell you the truth.

Я хочу́ с тобо́й погово́рить — сейча́с!

I want to talk to you — right now!

## 200 • Chapter Five

Мы хорошо поговорили — всё в порядке! Всё хорошо!  
We had a good talk - everything's okay. Everything's  
alright.

Что ты хочешь сказать этим?  
What do you mean by that?

[хотеть сказать means "mean, intend (to say)" or "want to say"; этим is in the instrumental case.]

In the past tense, the verbs говорить/сказать may often be used interchangeably. However, in some contexts, there is a very clear difference in meaning.

Я тебе говорила/сказала об этом.  
I told you about that.

Почему ты мне не сказал о лекции?  
Why didn't you tell me about the lecture?

- Я тебе сказал.  
-I did tell you! (focus on my conviction that a result was  
achieved and you just don't remember.)

- Я тебе говорил.  
-I told you (probably more than once and it's not my fault  
that it didn't sink in.)

Ты говорил по телефону три часа вчера.  
You talked/were talking on the phone for 3 hours yesterday.

Я уже говорил/сказал тебе, что мне это не нравится!  
I've already told you that I don't like that.

Андрей сказал нам, когда будет фильм.  
Andrei told us when the movie would be.

Андрей рассказал нам о фильме.  
Andrei told us about the movie.

## Lexical Cues in the Context

In addition to the category of aspect itself, the speaker may wish to use other words to stress and strengthen the verbal aspect choice. A listing of such adverbs and phrases will aid the student in actively constructing sentences on his/her own. These "cues" should not be taken as forms that absolutely signal a particular aspect choice — they do not. They are merely there to reinforce the *verb itself*, which is necessarily the focal point of the predicate.

I. Unlimiting time expressions: generally used with *imperfective* verbs

весь, целый	whole, entire
каждый	every, each
долго	for a long time
недолго	not very long

ча́сто	often
ре́дко	rarely
иногда́	sometimes
всегда́	always
всё время́	all the time
обы́чно	usually

2. Various types of “moments”, often unexpected ones: generally used with *perfective* verbs

нако́нec	finally
всё-таки́	still, nevertheless
сразу́	immediately
вдруг	suddenly
неожиданно́	unexpectedly
сейча́с	(right) now
в э́тот раз	this time
в 7.50	at 7:50 (at a particular time)

3. Lengths of time and limited repetitions can be used with either *imperfective* or *perfective*:

Я рабо́тал два часа́. I worked for two hours. (focus on process)

Я порабо́тал два часа́. I worked two hours. (focus on limit)

Я чита́ла твоё письмо́ пять раз. I read your letter five times. (focus on process)

Я прочита́ла твоё письмо́ пять раз. I read your letter five times. (focus on completed action)

The differences in sentences given in number 3 do *not* translate into English. It is only in a specific *context* that a choice can be made.

### Formation of Verbal Pairs

Most Russian verbs exist in pairs, with an imperfective and a perfective form. These two verbs may resemble each other closely (писа́ть/написа́ть) or not at all (говори́ть/сказа́ть). Verbal pairs may differ in respect to the following:

- I. Prefix
- II. Suffix
- III. Suppletion (i.e. different root)
- IV. Bi-aspectual (when one verb is both imperfective and perfective)
- V. Verbs without a pair
- VI. Verbs with more than one partner

The student should be aware that *verbal pairs* as *imperfective/perfective* are not always easy to determine. Dictionaries may differ in their assessment of the possibility of form-

## 202 • Chapter Five

ing a pair. The following pairs are given according to the most *frequent* imperfective/perfective verbs used together. This distinction is not an absolute and there is variability. For example, consider the verb *звать*, meaning 'to name, call'. This verb has two possible perfectives: *назвать* ('to name')/*позвать* ('to call out to'). A similar situation is found with the verb *говорить* that also has two possible perfective partners: *поговорить* ('to have a little talk') and *сказать* ('to say, tell'). Different perfective partners will have different meanings of varying degrees. In those cases where it is "too close to call", the student will be given both alternatives under heading VI.

Here are the aspectual pairs *Imperfective/perfective* for all the verbs you have learned so far:

### I. Prefixation

#### A. Perfective with ПО- prefix

слушать/послушать (aj/aj)	listen
нравиться/понравиться (i/i) + imperf. inf.	like
любить/полюбить (i/i) + imperf. inf.	love, like (with inanimates)/begin to love
лежать/полежать (husher-a/husher-a)	be lying/be lying for a little while
стоять/постоять (husher-a/husher-a)	be standing/be standing for a little while
бояться/побояться (husher-a/husher-a)	be afraid
завтракать/позавтракать (aj/aj)	have breakfast
обедать/пообедать (aj/aj)	have lunch
ужинать/поужинать (aj/aj)	have dinner
смотреть/посмотреть (e/e)	look, watch
советовать/посоветовать (ova/ova)	advise
думать/подумать (aj/aj)	think/ give some thought to
гулять/погулять (aj/aj)	stroll, hang out
звонить/позвонить (i/i)	call
строить/построить (i/i)	build

#### B. Perfectives with НА- prefix

писать/написать (a/a)	write
учиться/научиться (i/i) + imperf. inf.	study, be a student/learn to [+inf]
рисовать/нарисовать (ova/ova)	draw
звать/назвать (nonsyllabic-a/nonsyllabic-a)	name

#### C. Perfectives with С- prefix

делать/сделать (aj/aj)	do, make
------------------------	----------

петь/спеть (irr./irr.)	sing
танцевать/станцевать (ova/ova)	dance
мочь/смоць (k-g, k-g)	can, be able

#### D. Perfectives with ЗА-, ПРО-, У-, ВЫ- prefixes

хотеть/захотеть (irr./irr.)	want
читать/прочитать (aj/aj)	read
видеть/увидеть (e/e)	see/see, catch sight of
пить/выпить (ij/ij)	drink, have a drink

The verbs listed above all show perfective verbs formed by the addition of a *prefix*:

писать - HCB  
 на + писать = написа́ть - CB

## II. Suffixation

### A. -aj- imperfectives alternating with -i- perfectives:

вспоминать/вспомнить	recall, remember
изучать/изучить	study actively (in-depth)
отвечать/ответить	answer
решать/решить	work on, try to solve/ decide, solve
спрашивать/спросить	ask (for information)
кончать/кóнчить + imperf. inf.	end, finish

### B. Miscellaneous suffixes:

понимать/понять (aj/irr.*)	understand
заниматься/заняться (aj/irr.*)	study/get busy doing [something]
отдыхать/отдохнуть (aj/nu*)	rest, vacation/rest up
помогать/помочь (aj/k-g)	help
давать/дать (avaj/irr.*)	give
продавать/продать (avaj/irr.*)	sell
рассказывать/рассказать (aj/a)	tell [a story], relay information
узнавать/узнать (avaj/aj)	find out
начинать/начать* (aj/n) + imp. inf.	begin, start
открывать/открыть* (aj/oj)	open
закрывать/закрýть (aj/oj)	shut, close
забывать/забыть (aj/irr.)	forget

### III. Suppletion (i.e. a completely different verb)

говорить/сказать (i/a)	speak, say/tell
становиться/стать (i/n)	become

### IV. Bi-aspectual verbs (i.e. one verb can be simultaneously both aspects) - usually OVA

организовать	organize
--------------	----------

### V. Verbs without partners

жить (v)	live
знать (aj)	know

## 204 • Chapter Five

по́мнить (i)	remember
рабо́тать (aj)	work
быть (irr)	to be
разгово́ривать (aj)	chat, converse
нахо́диться (i)	be located
пла́вать (aj)	swim
ходи́ть (i)	walk, go

It is possible to make perfectives of these verbs, but then the meaning changes significantly:

запо́мнить (i)	memorize
пожи́ть (v)	live for a little while
порабо́тать (aj)	work for a little while
позна́ть/узна́ть (aj)	come to know, apprehend/find out, recognize, etc.

Verbs of motion like *ходи́ть*, *пла́вать* have a more complex grouping of forms that does not fit into the imperfective/perfective pair grouping. More will be said about verbs of motion in Chapters Six and Ten.

### VI. Verbs with multiple partners

зва́ть: назва́ть/позва́ть	name/call out to
танцева́ть: станцева́ть/потанцева́ть	have a dance/dance a bit
занима́ться: заня́ться/позанима́ться	get busy doing/study a bit

### VII. Verbs with irregular and new types of conjugation:

TO BEGIN, START	TO GIVE	TO OPEN
нача́ть (perf./n)	да́ть (perf./irr.)	откры́ть (perf./-oj)
начну́	дам	откро́ю
начнёшь	дашь	откро́ешь
начнёт	даст	откро́ет
начнём	дади́м	откро́ем
начнёте	дади́те	откро́ете
начнут	даду́т	откро́ют
<b>PAST:</b>		
нача́л	дал	откры́л
начала́	дала́	откры́ла
нача́ли	дали́	откры́ли

TO UNDERSTAND	TO GET BUSY DOING	TO REST UP
поня́ть (perf.)	зани́ться (perf.)	отдохну́ть (perf./-nu)
пойму́	займу́сь	отдохну́
поймёшь	займёшься	отдохнёшь
поймёт	займётся	отдохнёт
поймём	займёмся	отдохнём
поймёте	займётесь	отдохнёте
пойму́т	займу́тся	отдохну́т
<b>PAST:</b>		
по́нял	зани́лся	отдохну́л
по́няла	зани́лась	отдохну́ла
по́няли	зани́лись	отдохну́ли

### A Few Remarks on Transitivity

English and Russian transitivity in verbs are slightly distinct concepts. A transitive verb, generally speaking, is a verb that has a **direct object**. For example: "The boy hit the ball." ("Ball" is the direct object of the verb "to hit".) Some verbs can be used with or without a direct object. For example: "I read" versus "I read that book last week". The same is true in Russian: Я чита́ю/я (про)чита́ла э́ту кни́гу на про́шлой неде́ле. An intransitive verb *cannot* take a direct object: "I dine at six" or "I'm sick" (in this example, we find the helping verb "to be"). The situation in Russian is comparable in these instances, but Russian is usually *more specific* than English in terms of transitivity (eg. the English verb "burn", which can be either transitive or intransitive, has two forms in Russian - one is transitive (же́чь/сже́чь) and the other is intransitive (горéть/сгорéть).

Whenever you see a -ся ending in Russian, you can be certain of the following:

- (1) the verb is most definitely *intransitive* (sometimes we use the term *reflexive*); therefore,
- (2) such verbs will *not* be used with an *accusative* object. (The only exception to this rule is the verb слу́шаться – "to obey".)

### Accusative of Time

The accusative case in Russian plays a major role in the formation of many time-related expressions. It is important to realize that the accusative case should not be thought of merely as the case that is used for the "direct object" in a Russian sentence. Rather, the accusative covers a range of functions, and "verbal objects" are one of those functions. In the area of time expressions, the student has already learned a restricted list of expressions in the locative case. These time expressions that occur in the locative are "larger" units of time - from "weeks" to "months" and "years". For example:

на про́шлой неде́ле	last week
на э́той неде́ле	this week

## 206 • Chapter Five

на будущей неделе	next week
в прошлом месяце/году	last month/year
в этом месяце/году	this month/year
в будущем месяце/году	next month/year

You have also learned some expressions referring to time that are in the instrumental case: днём, утром, вечером, весной, зимой, etc.)

For units of time that are “smaller” than a day (i.e. minutes, hours), the accusative case is required. Please note that a preposition might *not* be required in conjunction with the accusative. In those examples with the locative case, a preposition is always required because the locative case itself can never occur without a preceding preposition. In ascending order, please learn examples of each of the categories of time in the accusative case.

### 1. Minutes, Hours and Days:

Whenever a time expression accompanies a verbal action such that the time expression and the action are simultaneous, the accusative case is required *without* a preposition, and the verb is in the imperfective. All three tenses are possible. Note that the time expression here is “measuring” the duration of the action. [Rule of Thumb: In this type of construction, if the preposition “FOR” can be omitted in English, then **no** preposition is possible in Russian.] Note the following examples:

Каждый день я работаю восемь часов. — I work 8 hours every day.

Он читал два часа. — He read for two hours./He read two hours.

Мы сидели пять минут. — We sat for five minutes.

Они час будут смотреть телевизор. — They will watch TV (for) an hour.

Лена отдыхала три дня. — Lena vacationed (for) three days.

Одну минуту! — Just a minute!

Они были у нас в гостях неделю. — They were visiting us (for) a week.

### 2. Telling time using the twenty-four hour clock:

There are two ways of telling time in Russian. So-called “schedule” time, that is, the way time is told on the radio, TV, or at train stations and airports, is like the generic European system using the 24-hour clock. In conversational Russian, if someone says “It’s 8 o’clock”, they will probably say “Восемь часов”, although they might say “Двадцать часов.” Announcers, however, will faithfully use the twenty-four hour clock. In this chapter you will learn to tell time using the 24-hour clock; in Chapter Eight you will learn to tell time another way.

There are two basic constructions you need to know to express time: (1) “What time is it?” (Сколько времени? or the much less common “Который час?”) and (2) “At what time; when?” (Во сколько...? or, less commonly, В каком часу...?). In the first case, a bare nominative is used with no prepositions. In the second case, the preposition **В** + the **accusative** is required. Since Russian numerals (except for одна - f. one and 1,000 -



ты́сяча) look the same in the nominative and the accusative, the student should have no problem forming these expressions.

Note the following examples:

- Ско́лько вре́мени? - Семь часо́в.  
What time is it? - Seven o'clock.
- Оле́г тебе́ звони́л/позвони́л в во́семь часо́в?  
Oleg called you at eight o'clock?
- Уже́ де́вять часо́в! Вре́мя лети́т!  
It's already nine o'clock! Time flies!
- Во ско́лько\* ты начне́шь занима́ться?  
(At) what time will you start studying?
- Ду́маю, что в шесть (часо́в).  
—I think at six (o'clock).

### 3. "Every, each"

When using the adjectival form КА́ЖДЫЙ (to show repeated actions) with time-related nouns (час, день, неде́ля, раз, ме́сяц, год), the accusative case of the phrase is required. Since these time-related nouns are usually masculine (with a few neuters), they often look nominative. However, beware of feminine nouns when you are forced to use the distinctive accusative endings.

- Ка́ждый день я де́лаю уро́ки.  
Every day I do my lessons.
- Он нам звони́т ка́ждую неде́лю.  
He calls us every week.
- Ка́ждый раз он де́лает одно́ и то же.  
He does the exact same thing every time.
- Ка́ждое ле́то мы отдыха́ем на океа́не.  
Every summer we vacation at the beach/ocean.
- Роди́тели пи́шут мне ка́ждый ме́сяц.  
My parents write to me every month.
- Ка́ждый год мы смо́трим филь́м - "Бе́лое Рожде́ство".  
Every year we watch the film "White Christmas."

### 4. "Once a...," "Twice a...," "Five times a...,"

All expressions in Russian using the formula "once a day, once a year, twice an hour, five times a month, one hundred times a year," etc. require use of a **numeral + the nominative or genitive case of PA3 + B + accusative case**. *The numeral is always in the accusative case*, but it will always look nominative when used together with the form PA3 (except with the word "thousand" - ты́сяча). In expressions involving the word "once," the numeral one is *not* stated, but only the word PA3. Note the following examples (See additional examples on p. 182-3.):

## 208 • Chapter Five

Раз в неделю мой брат пишет матери письмо. My brother writes mom a letter once a week.

Два раза в день я звоню ребёнку. I call my child twice a day.

Пять раз в месяц мы ходим в кино. We go to the movies five times a month.

Десять раз в год мы помогаем отцу. We help father ten times a year.

### 5. "In a week, in a month, in two days...": the preposition **ЧЕРЕЗ** + accusative case

Whenever one wishes to project into future time and discuss something that is going to happen after a certain period of time passes, the preposition **ЧЕРЕЗ** + accusative case is required. Literally, one may translate **ЧЕРЕЗ** as "after, through, across, over". The English equivalent in most time expressions using **ЧЕРЕЗ** is usually "in". Note the following examples:

Через месяц я буду в Санкт-Петербурге.

In a month I'll be in St. Petersburg.

Ваня будет тебе звонить через два часа.

Vanya will call you in two hours.

Через год мы будем работать в Вашингтоне.

We'll be working in Washington in a year.

Мама сделает ужин через двадцать пять минут.

Mom will make dinner in 25 minutes.

Через неделю он напишет вам письмо.

He'll write you a letter in a week.

### 6. "Ago": **назад** or **тому назад**

In order to refer to time periods in the past, the time expression is in the *accusative* case, followed by the word **назад** or the phrase **тому назад**. Note the following examples:

Я был в России десять лет (тому) назад.

I was in Russia ten years ago.

Мы пришли домой час (тому) назад.

We got home an hour ago.

Олег был у нас последний раз два месяца (тому) назад.

The last time Oleg was at our house was two months ago.

Она тебе звонила неделю (тому) назад.

She called you a week ago.

### 7. "Whole, entire": **целый, весь**

If one wishes to express that a verbal action covered completely some period of time, a form of the adjectives *цѣлый*, *весь* is used. The difference between these two adjectives in such constructions is based on the speaker's evaluation of the situation. If the speaker is neutral and stating a fact, the adjective *весь* is used. If the speaker wishes to convey a particular attitude toward the action, particularly one of displeasure, then *цѣлый* is more likely to be used. These expressions are used without prepositions in conjunction with imperfective verbs, and will involve the accusative case. Note the following examples:

Серѣжа рабѳтал весь вѣчер.

Serozha worked all evening.

Серѣжа рабѳтал цѣлый вѣчер!

Serozha worked all evening!

Моя дочь разговаривает по телефѳну весь день/цѣлый день! My daughter talks on the phone all day long!

Я писала упражнѣния всю недѣлю.

I wrote out exercises all week.

Я писала упражнѣния цѣлую недѣлю!

I wrote out exercises all week long!

Мой муж лежал на диванѣ всю суббѳту.

My husband was lying on the sofa all day Saturday.

Ты лѣтом была в Москвѣ? -Нет, я всѣ лѣто была [провела] дома.

Were you in Moscow during the summer? -No, I spent the whole summer at home.

## Cardinal Numerals and Cases

It is crucial to learn the cases of *nouns* required when they follow numerals:

**1, 21, 31, 101, etc. + NOMINATIVE SINGULAR**

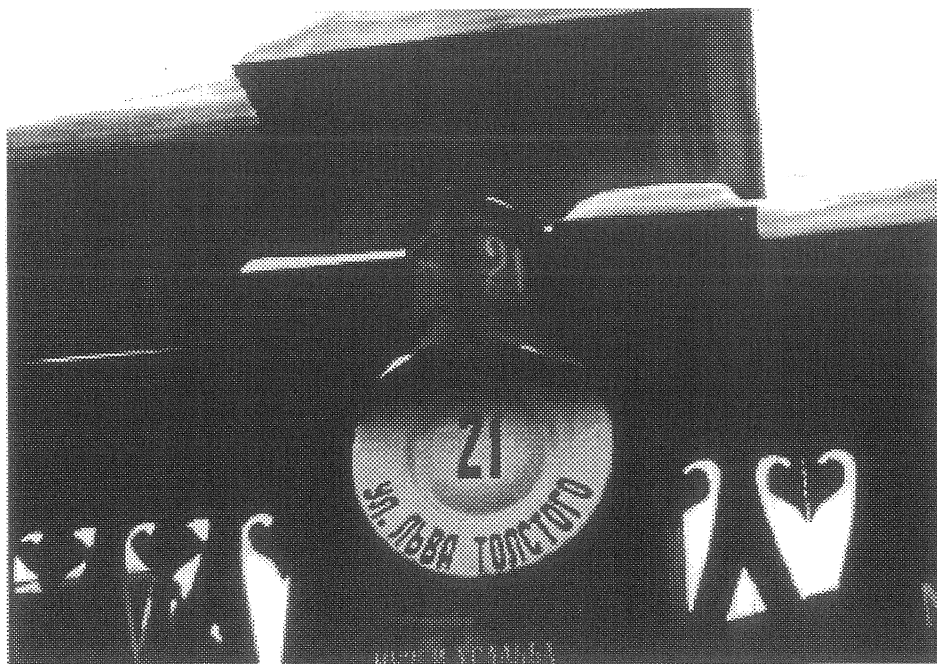
**2, 3, 4, 22, 23, 24, 102, 103, 104, etc. + GENITIVE SINGULAR**

**0, 5 – 20, 25 – 30, 35 – 40, 105, 1000, etc. + GENITIVE PLURAL**

NOMINATIVE SINGULAR (after "1")	GENITIVE SINGULAR (after "2, 3, 4")	GENITIVE PLURAL (after "5, 6, 7, 8, 9, 0")
раз	раза	раз
минута	минуты	минут
час	часа	часов
день	дня	дней
неделя	недели	недель
месяц	месяца	месяцев
год	года	лет

210 • Chapter Five

- один мѣсяц, двѣдцать одинъ разъ, тридцать одинъ годъ
- два ра́за, две мину́ты, три часа́, четы́ре дня, двѣдцать три недѣли,  
тридцать два го́да
- пять разъ, де́сять мину́т, двена́дцать часо́в, двѣдцать семь дней,  
пятьдеся́т летъ, восемнадцать мѣсяцевъ



## Упражнения

I. Analyze the aspect and tense of the verbs in this dialogue.

День и Ночь

-Ночь, как тебя зовут?

-Меня зовут Ночь.

-А как будут называть тебя завтра?

-Завтра тоже будут называть Ночь.

-А как называли тебя вчера?

-Вчера меня тоже называли Ночь.

-А меня сегодня зовут Вторник, завтра будут называть Среда, а вчера называли Понедельник.

II. Прочитайте текст. Read the text and determine the tense and aspects of the underlined verbs. Explain the use of the perfective or imperfective aspect.

Таня—студентка. Она живёт в Петербурге. Раньше она жила в Новгороде. Там она училась в школе. В прошлом году она поступила в университет. После университета она будет работать учителем в школе, будет учить детей английскому языку. У Тани есть друг Миша. Он художник. Он любит рисовать. Скоро он нарисует портрет Тани. Раньше Миша учил английский язык. Обычно он помогал Тани делать домашние задания. Сегодня они весь вечер будут читать и переводить английские газеты, повторять (to repeat) слова и учить глаголы.

III.

A. Answer that the action is no longer being performed because the result has already been achieved. Learn the perfectives as you go.

MODEL: Ты ещё пишешь это письмо? —Нет, я уже написала его.

1. Твоя мама ещё пишет книгу о Германии?
2. Ты ещё читаешь “Анну Каренину?”
3. Она ещё делает эту трудную домашнюю работу?
4. Ваш сын ещё учится ходить?
5. Уистлер ещё рисует портрет матери?

## 212 • Chapter Five

B. Point out that the person who did that action always (or usually or every day/week, etc.) does that action.

MODEL: Водитель прочитал книгу на работе. — Он всегда читает (книгу) на работе!

1. Рабочие спели “Интернационал.”
2. Он поужинал один.
3. Она захотела танцевать.
4. Генерал написал важный приказ (order).
5. Я посмотрел интересный фильм. (Ты...)
6. Экономист посоветовал президенту отдохнуть.
7. Учёный сделал хорошую работу.
8. Вы полюбили глупого студента.
9. Я увидел новое здание.
10. Я станцевала вальс (waltz) с его учителем.
11. Ты нарисовала очень красивый портрет.
12. Он странно посмотрел на меня.
13. Ты быстро ответила мне.
14. Инженер прочитал государственный документ.

IV. Exercise for discussion: The sentences below describe a result (given in the present tense). Using the perfective past of the verbs provided in parentheses, show how that result was achieved, or how another verb has made it possible. *Translate the original question and your answers.*

MODEL: Я хорошо плаваю. (научиться) - Я научился плавать.  
I swim well; I have learned how to swim.

1. Я уже знаю твой телефон. (вспомнить)
2. Мой брат читает роман “Анна Каренина”. (прочитать)
3. Я хорошо танцую. (научиться)
4. Мама звонит мне каждую неделю. (позвонить)
5. Я люблю своего брата. (полюбить)
6. Ему очень нравится этот русский писатель. (понравиться)
7. Сейчас он понимает вопрос. (понять)
8. Молодой немец учится ходить. (научиться)
9. У меня уже нет учебника. (дать другу)
10. Она знает ответ на эту задачу. (решить)

## V. Fill in the blanks with the correct form of the verb given in parentheses.

1. Мой брат любит \_\_\_\_\_ (to write). Он \_\_\_\_\_ (writes) каждый день. Он \_\_\_\_\_ (writes) хорошо. Вчера он \_\_\_\_\_ (wrote) три часа. Наконец он \_\_\_\_\_ (wrote) хорошее письмо бабушке.
2. Мы всегда \_\_\_\_\_ (read) газету утром, когда мы \_\_\_\_\_ (eat breakfast). Мой муж \_\_\_\_\_ (drinks) кофе и \_\_\_\_\_ (reads) мне; а я \_\_\_\_\_ (listen) и \_\_\_\_\_ (drink) вино. Часто мы \_\_\_\_\_ (listen) радио, и иногда мы \_\_\_\_\_ (watch) телевизор, но каждое утро мы \_\_\_\_\_ (read) газету. Сегодня утром мы \_\_\_\_\_ (read) интересную статью (article): Русские собаки \_\_\_\_\_ (have learned) говорить по-английски.
3. Мой врач \_\_\_\_\_ (advised) мне не \_\_\_\_\_ (to drink) водку и \_\_\_\_\_ (to lie) на диване каждый день. Вчера утром я долго \_\_\_\_\_ (lay) на диване, \_\_\_\_\_ (drank) кофе, \_\_\_\_\_ (read) глупый журнал и \_\_\_\_\_ (listened) радио, но я \_\_\_\_\_ (wanted) \_\_\_\_\_ (to drink), \_\_\_\_\_ (to dance) и \_\_\_\_\_ (to sing). Наконец, я \_\_\_\_\_ (called) врача и \_\_\_\_\_ (said): "Я \_\_\_\_\_ (want) \_\_\_\_\_ (to sing) и \_\_\_\_\_ (to dance)!" Он \_\_\_\_\_ (listened) и \_\_\_\_\_ (said): "Хорошо. Но я \_\_\_\_\_ (advise) вам не \_\_\_\_\_ (to dance) быстро и не \_\_\_\_\_ (to sing) громко (loudly) и не \_\_\_\_\_ (to drink) много (a lot)." Я \_\_\_\_\_ (looked) на телефон и \_\_\_\_\_ (said) "Спасибо!" Потом я \_\_\_\_\_ (sang) Подмосковные вечера, \_\_\_\_\_ (danced a waltz) и \_\_\_\_\_ (drank up) маленькую бутылку водки.

214 • Chapter Five

VI. Following the above model, provide the missing imperfective verb that is going on and the perfective verb that interrupts it.

1. Я \_\_\_\_\_ (was conversing, talking) с сыном, и вдруг он \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (looked at me) и \_\_\_\_\_ (said) “Где мой новый карандаш?”
2. Когда продавщица \_\_\_\_\_ (was dancing) с моим младшим братом,  
мама \_\_\_\_\_ (telephoned) и \_\_\_\_\_ (asked) “Ты сделал домашнюю  
работу?”
3. Галина Вадимовна \_\_\_\_\_ (was lying) на кровати и \_\_\_\_\_ (solving)  
трудные математические задачи. Вдруг она \_\_\_\_\_ (saw) мышь (a mouse)  
и \_\_\_\_\_ (decided) \_\_\_\_\_ (to draw) её портрет.
4. Когда мы \_\_\_\_\_ (were vacationing) на юге, я \_\_\_\_\_ (began)  
писать роман.
5. Когда я \_\_\_\_\_ (was studying) русский язык (Note that the object is in the  
Accusative), папа \_\_\_\_\_ (decided) отдыхать в Сибири.
6. Завтра, когда вы \_\_\_\_\_ (will be having breakfast), я \_\_\_\_\_ (will  
give) вам очень интересную книгу.
7. Он \_\_\_\_\_ (will call) вам, когда вы \_\_\_\_\_ (will be) в вашем  
городе.
8. Я \_\_\_\_\_ (was swimming) в море (in the sea), и вдруг я \_\_\_\_\_ (under-  
stood) его новую теорию.
9. Когда они \_\_\_\_\_ (will be living) в Атланта, они \_\_\_\_\_ (will  
sell) старую машину.
10. Она \_\_\_\_\_ (was singing), и я \_\_\_\_\_ (fell in love with; came to love)  
её.



## VII. Fill in the blanks using verbs of the appropriate aspect.

1. Все зѣмние каникулы (winter's vacation) мы \_\_\_\_\_.  
(will rest)
2. Завтра я весь вечер \_\_\_\_\_.  
(will dance)
3. На будущей неделе он \_\_\_\_\_ текст до конца.  
(will read)
4. Обычно я звоню домой в субботу, но на следующей неделе я \_\_\_\_\_ в пятницу.  
(will call)
5. Завтра экзамен. Я \_\_\_\_\_ всю ночь.  
(will study)
6. Рабочие начали строить этот дом месяц назад. Я думаю, они \_\_\_\_\_ его через два месяца.  
(will build)
7. Я забыла узнать Сашин новый телефон. Я \_\_\_\_\_ у него завтра.  
(will ask)
8. Два месяца мы \_\_\_\_\_ в банке.  
(will work)
9. У тебя нет словаря? Я \_\_\_\_\_ тебе завтра мой.  
(will give)
10. Через три года мой старший брат \_\_\_\_\_ адвокатом.  
(will become)
11. Родители \_\_\_\_\_ мне каждую субботу.  
(will call)
12. После занятий я \_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_ в библиотеке.  
(will have lunch) (will study)
13. Я думаю, тебе \_\_\_\_\_ моя новая подруга.  
(will like)
14. - Что вы с Ваней \_\_\_\_\_ вечером?  
(will do)  
- Сначала мы \_\_\_\_\_ текст, потом мы \_\_\_\_\_  
(will look at) (will have supper)  
а потом \_\_\_\_\_.  
(will relax)
15. Завтра на уроке музыки \_\_\_\_\_ симфонии Брамса, а  
(will listen)  
преподаватель \_\_\_\_\_ нам о них.  
(will tell)

216 • Chapter Five

16. Завтра я \_\_\_\_\_ тебе, когда будет экзамен.  
(will tell)
17. Ты \_\_\_\_\_ математику в этом году?  
(will study)
18. Сегодня мы весь вечер \_\_\_\_\_ музыку.  
(will listen)

VIII. Remember that the conjugated forms of perfective verbs are future in meaning; the future of imperfective verbs is formed using the infinitive together with the conjugated forms of быть. Making sure you know the aspect of each verb, put the parenthesized verbs into the future.

MODEL: Он (прочитать) книгу. —прочитает.  
Он (читать) книгу. —будет читать.

1. Я (увидеть) Ваню.
2. Продавец (спрашивать) об этом.
3. Завтра мы (позвонить) матери.
4. В четверг вы (увидеть) Виктора Самсоновича.
5. Бизнесмены (создать) агентство.
6. Утром мы (решить) этот вопрос.
7. Министр Панкин (рассказывать) о министерстве.
8. Строители (смотреть) телевизор.
9. Мои братья (окончить) Московский государственный университет (МГУ).
10. Эти молодые генералы (вспоминать) о войне (war).
11. Наша младшая сестра (перевести) рассказ (story).
12. Преподавательница (дать) мне конспекты.
13. Вы (ответить) нам?
14. На юге мы очень хорошо (отдохнуть).
15. Мы (изучить) эти материалы.
16. Завтра рабочие (кончить) эту работу.
17. Здесь (строить) новую библиотеку. (use third person plural form "they")
18. Учителя (спеть) "Дважды два—четыре."

IX. Review the rules for using perfective and imperfective verbs. Remember, the most important factor in deciding which to use is given in the context. Textbook exercises will often provide only a limited context. In the following exercise certain key words should clue you in as to which aspect will be expected. Circle the verb you would expect. Key words are underlined.

MODEL: Наконец, он (прочитáл/читáл) кн́игу.  
Наконец, он прочитáл кн́игу.

1. Ка́ждый день он (смотре́л/ посмотре́л) телеви́зор.
2. Вдруг она́ (ви́дела/ уви́дела) такс́и.
3. Он всегда́ (бу́дет чита́ть/ прочита́ет) журна́лы до́ма.
4. Онí три часа́ (пили/выпи́ли) во́дку. (Remember, time expressions without a preposition signify *duration* of an action—"for three hours.")
5. Ле́том онí ча́сто (отдыха́ют/отдохну́т) в Калифо́рнии.
6. Мы иногда́ (реша́ли/реши́ли) зада́чи.
7. Наконец, она́ (реша́ла/реши́ла) зада́чу.
8. Ка́ждую неде́лю ма́ма (звони́ла/позвони́ла) моёй сестре́ и(сове́товала/посове́товала) ей как жить.
9. Он до́лго (for a long time) (писа́л/написа́л) расска́з, но не (писал/написáл) его́.
10. Когда́ вы ко́нчите (танцева́ть/станцева́ть)?
11. Онí лю́бят (петь/спеть)?
12. Он (бу́дет расска́зывать/расска́жет) вам о Ло́ндоне.
13. Раньше онí (говори́ли/сказа́ли) то́лько по-неме́цки.
14. Наконец, он (дава́л/дал) мне письмо́.
15. Ка́ждое у́тро рабо́чие (бу́дут стро́ить/постро́ят) но́вое зда́ние.
16. Как хорошо́ ты отве́тил сего́дня на уро́ке! Ты о́чень хорошо́(дела́л/сдела́л) дома́шнее зада́ние (homework).
17. Он всегда́ (бу́дет спра́шивать/спро́сит) тебя́ о твоёй сестре́.
18. Ты о́чень хорошо́ (учи́лся/научи́лся) пла́вать!
19. Им нра́вится (говори́ть/сказа́ть) когда́ мы (смо́трим/посмо́трим) фи́льмы!

X. Each of the following English sentences describes a one-time sequence of events. Translate them into Russian, showing by using perfective verbs that one action follows the other.

MODEL: She saw him and decided to say hello:  
Она́ уви́дела его́ и реши́ла поздраво́виться с ним.

1. He drank up (his—do not translate this word!) coffee (ко́фе), sang "Frère

218 • Chapter Five

- Jacques" and called (his) mother on (по + dative) the telephone.
2. My uncle drew a portrait (портрёт) of (his) girlfriend, looked at it and asked her: "Do you like it?"
  3. The salesman finished the book, then (потом) danced a waltz and wrote a letter to (his) sister.
  4. She finished school and then began studying at the university.
  5. I decided to study Russian (language) and told Vanushka about it. He looked at me and then told me about (his) father. [Note the difference between сказать (to tell, say, give one item of information—for example, about a decision to study Russian) and рассказать (to tell, narrate a story or experience)]
  6. The scholar read the letter and asked: "Is it true?"
  7. We answered the teacher, did our work and then decided to visit the Kremlin (Кремль).

XI. Explain the use of verbal aspect in the following sentences. Are the verbal actions consecutive or simultaneous?

1. Когда я занимался историей, мой брат смотрел телевизор.
2. Когда мы разговаривали, мы пили чай.
3. Ты будешь сидеть на этом стуле, когда я буду тебя рисовать.
4. Когда Миша позавтракал, он позвонил другу.
5. Когда мы кончили читать, мы начали отвечать на вопросы.
6. Когда я читал газету, позвонил мой друг.
7. Когда мы ужинали, Иван рассказал мне о новом учебнике.
8. Я помогу тебе решить задачу, когда позавтракаю.

XII. Fill in the blanks...

1. -Что вы делали вчера на уроке?  
-Мы \_\_\_\_\_ (to read), \_\_\_\_\_ (to write), \_\_\_\_\_ (to speak) по-русски, \_\_\_\_\_ (to answer) на вопросы преподавателя.
2. -Что вы \_\_\_\_\_ (to do) завтра?  
-Я думаю, мы \_\_\_\_\_ (to relax) , \_\_\_\_\_ (to walk) , \_\_\_\_\_ (to watch) телевизор.
3. Сегодня я, наконец, \_\_\_\_\_ (to write) моё сочинение (composition) до конца.
4. Завтра я \_\_\_\_\_ (to call) тебе и \_\_\_\_\_ (to tell) , когда будет концерт.

5. Вдруг я \_\_\_\_\_ (to see) Ивана - он стоял у библиотеки.
6. Сегодня я встал, \_\_\_\_\_ (to have breakfast) и \_\_\_\_\_ (to read) утреннюю газету.
7. Мой старший брат был плохим студентом. Он всегда плохо \_\_\_\_\_ (to understand) математику и плохо \_\_\_\_\_ (to solve) задачи.
8. Мой отец часто \_\_\_\_\_ (to help) ему.
9. Я люблю \_\_\_\_\_ (to walk) в парке.
10. Один раз я \_\_\_\_\_ (to forget) ключ (key) от дома.
11. Я увидел Мишу и сразу \_\_\_\_\_ (to remember) его красивую сестру.

**XIII.** When *когда* can be translated “while,” the verb will be imperfective. Fill in the blanks with an appropriate imperfective verb in the proper form to show that two actions are occurring simultaneously.

MODEL: Я отдыхаю, когда он работает. I relax while he is working.  
[Make sure the tenses match!]

1. Мы всегда \_\_\_\_\_ (to read) газету, когда мы завтракаем.
2. Он \_\_\_\_\_ (to watch) телевизор, когда он будет заниматься. Это очень плохо.
3. Когда он рассказывал, мы \_\_\_\_\_ (to listen).
4. Он пьёт, когда он \_\_\_\_\_ (to work). Это тоже очень плохо.
5. Мой профессор \_\_\_\_\_ (to read) письма, когда студенты \_\_\_\_\_ (to write) контрольную.
6. Когда холодно, я \_\_\_\_\_ (to call) матери.
7. Конгрессмены \_\_\_\_\_ (to talk) о политике, когда они ужинали.
8. Я \_\_\_\_\_ (to listen) радио, когда я делаю домашнее задание.
9. Когда мы \_\_\_\_\_ (to walk) в парке, мы всегда говорим о погоде.
10. Джордж Буш \_\_\_\_\_ (to be) за городом, когда в России был путч (the coup).

## 220 • Chapter Five

**XIV.** Learn the months of the year: январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь. **All months are masculine in gender.** Fall and Winter months are stressed on the ending. Learn that “in a month” is translated into Russian в plus prepositional (в августе....). Answer the following questions, using the nominative or в plus prepositional of the months.

MODEL: В каком месяце отдыхают? —Отдыхают в августе.

1. В каком месяце студенты начинают учиться?
2. В каком месяце студенты кончают учиться?
3. В каком месяце был путч в СССР?
4. В каком месяце мы видим Деда мороза?
5. Какие месяцы—лето?
6. Какие месяцы—зима?
7. Какие месяцы—осень?
8. Какие месяцы—весна?
9. В каком месяце была американская революция?
10. В каком месяце была русская революция в 1917 году?
11. В каком месяце мы пишем контрольные (экзамены)?
12. В каком месяце мы плаваем?
13. Когда жарко в Алабаме?
14. Когда жарко в Австралии?
15. Когда холодно в Вирджинии?
16. В каком месяце международный женский день?
17. В каком месяце у нас играют (do people play) в баскетбол?

**XV.** Accusative of Duration: через, назад. Answer the questions, putting the suggested time expression into your answer. Write out the numbers!

MODEL: Вы были там долго? (3 hours) —Да, мы были там три часа.  
Когда ты видел её? (4 days ago) —Я видел её четыре дня назад.

1. Вы долго танцевали с ней? (6 hours)
2. Когда он пел в опере? (5 years ago)
3. Когда вы будете в Москве? (in 3 weeks)
4. Вы долго ужинали с Борисом? (1 hour)
5. Когда твой отец окончил университет? (20 years ago)
6. Сколько времени студенты пили и пели? (4 hours)
7. Когда адвокат написал это письмо? (2 weeks ago)

8. Когда ты смотрела этот фильм? (7 months ago)
9. Вы долго будете лежать на диване? (20 minutes)
10. Когда построили это некрасивое здание? (2 months ago)
11. Долго строили это здание? (1 year)
12. Когда они дадут нам новые книги? (in 8 weeks)
13. Сколько времени вы говорили с подружкой по телефону? (3 hours)
14. Когда ты позвонишь мне? (in 6 days)
15. Они долго стоят в очереди (in line)? (45 minutes)

**XVI. Schedule time:** Answer the question *Во сколько/В каком часу?* (at what time) using the clock time in the accusative after *в*.

MODEL: Во сколько вы обедаете? (11:45)  
—Мы обедаем в одиннадцать (часов) сорок пять (минут).

1. Во сколько вы видели её? (6:05)
2. Во сколько она позвонила тебе? (12:15)
3. Во сколько мы кончим заниматься? (11:23)
4. Во сколько ты выпьешь водку? (7:54)
5. Во сколько вы ответите нам? (8:13)
6. Во сколько они решат нашу проблему? (9:32)
7. Во сколько он спел “Катюшу?” (10:08)
8. Во сколько он кончил отдыхать? (6:25)
9. Во сколько ты посмотрела на него? (5:30)
10. Во сколько твоя мама позвонит? (4:10)

**XVII. Перевод с английского на русский.** Translate into Russian. Write out all numbers.

1. Father always ate supper while he and Mother watched “Novosti.”
2. Zina looked at her friend’s answer, wrote it (down), and gave (her) work to the professor.
3. (They) built this library for 2 years, while I was studying at the institute. They finished (building) it 5 years ago.
4. In 24 hours I’ll call the director [директор] of the factory and will tell him you’ve been drinking on the job [at work].
5. She’s going to give me 101 of Yeltsin’s letters on Tuesday or Wednesday.
6. You liked me before — but you don’t call me anymore [you no longer call me]. Don’t you know I’m alone?
7. What are you (all) going to do Friday night? Are you going to take it easy? No, we’re going to write a report (доклад).

## 222 • Chapter Five

8. Our children have been reading old newspapers every Saturday. Will you give them yours?
9. She'll become a lawyer in 2 weeks, and will start working next month.
10. Sunday we watched the movie "Three Men and a Baby" — and we really liked it.

### XVIII.

- A. Describe your daily routine, using time expressions that imply repetition or regularity and verbs in the imperfective present tense: When do you have breakfast, what do you study and when, how is Monday different from Tuesday? from Saturday, etc.
- B. How is the above routine different from what you did last year, two years ago, etc.? Use a variety of time expressions with imperfective verbs in the past.
- B. How was yesterday different from your usual routine? Use time expressions with verbs in the perfective or imperfective.
- Г. How will tomorrow be different? Use time expressions with perfective or imperfective verbs in the future.

## КУПЛЮ

9409-240. Импортную видеодеку. Тел. 316-31-85.

9451-720. Старинную мебель, предметы интерьера; часы напольные, настенные, каминные; изделия из фарфора, бронзы. Тел. 945-52-48.

7977-240. Новый автомобиль ВАЗ 2108, 2109. Тел. 145-08-89.

8353-120. Жилплощадь. Тел. 381-51-88.

9452-240. Велосипед «Кама». Тел. 934-17-70.

9453-360. Автомобиль ВАЗ (кроме 08,09), «Нива» (1988—90 гг.) Тел. 529-91-95.

9455-360. Старинную мебель и предметы старины. Тел. 902-34-86.

9456-480. Автомобиль (в хорошем состоянии); видеомагнитофон; пряжу; кассеты. Тел. 441-28-81.

9459-360. Мягкую мебель «Гиацинт-Н» или «Садко». Тел. 252-72-20.

9460-480. Гараж (в районе Люблино или ст. метро «Белорусская»). Тел. 350-17-95, звонить с 19 час.

9461-480. Дом, дачу, садовый домик (желательно Павелецкое, южное направление, не далее 80 км). Тел. 383-63-59.

## ПРОДАЮ

9376-09. Щенков редкой породы цвергшнауцер (с отличной родословной; отличный сторож при небольших размерах). Тел. 457-32-37.

9474-1620. Недорого новый высококачественный декодер ПАЛ-автомат «Филипс» — цвет на любых копиях; быстрое разъемное подключение к телевизорам: Ц-381, 280, 281, 380, 282, 382, 266. Звонить с 12 до 23 час. по тел. 195-12-65.

1849-540. Щенков малого пуделя коричневого окраса (родители медалисты). Тел. 137-57-34.

9481-27. Щенков редкой породы бладхаунд (собака св. Губерта). Друг, защитник, охотник — это бладхаунд. Ум, обаяние, оригинальная внешность — это тоже бладхаунд. Отец щенков — победитель выставок в Швейцарии, Польше, СССР, двукратный САСIB, мать — победитель и призер московских выставок 1989 г. Гарантируем ветпомощь и консультации по выращиванию. Тел. 153-63-11.

9484-09. Комплект сочинений, пособия по физике для учащихся старших классов и поступающих в вузы. Тел. 137-19-72, 463-43-98.



# РУССКИЕ ХОТЯТ ИЗУЧАТЬ “АМЕРИКАНСКИЙ” ЯЗЫК

Билл Петруха  
Вашингтонское бюро “We/My”

Менно американский, а не английский хотят изучать в СНГ, и только недостаток бумаги не дает издателям учебников и словарей запустить печатные станки на полную мощь.

НТС Паблишинг Групп считает, что в республиках бывшего Советского Союза покупают все, от учебников до словарей американского слэнга и детских книжек-раскрасок, чтобы научиться говорить по-американски.

В России, на Украине, в Беларуси, да и везде в СНГ колоссальный интерес к изучению английского, точнее, американского варианта английского, - сказал С. Вильям Паттис, президент и владелец Эн-ти-си.

Издательство, расположенное в Чикаго, штат Иллинойс, предместие Линкольнвуд, сотрудничает с московским издательством “Русский язык”. Они издают учебники английского языка и другую учебную литературу для СНГ.

Эн-ти-си и “Русский язык” сейчас создают программу русского языка, рассчитанную на 4 года, для вышших учебных заведений США. Эта программа, названная “Русский фэйс-ту-фэйс”, и предназначена для студентов колледжей, появится уже в сентябре.

“Сейчас в СНГ 12,5 миллиона изучающих английский язык, и объем продаж учебников и другой литературы на английском достиг феноменальных размеров”, - сказала Паттис.

“Мы продаем все, от университетских учебников и словарей до детских книг и даже книжек-раскрасок под названием “Давайте изучать английский”, - сказал он.

Первый тираж для учебников, словарей и учебной литературы составляет от 50 000 до 100 000 экземпляров.

Как словарь американского слэнга, так и словарь американских идиом, по его словам, изданные тиражом 100 000 экземпляров, были распроданы в течение трех месяцев, и сейчас “мы ищем бумагу для второго издания”.

К сожалению, считает Паттис, в настоящее время они получают очень небольшую прибыль.

“Большинство американских книжных издателей, за исключением тех, кто издает романы, не спешат создавать издательские фирмы в СНГ, так как размеры ожидаемой прибыли не входят в пределах от минимума до нуля”, - сказал он. “Мы можем позволить себе рассмотреть наш рынок в долгосрочной перспективе и потратить некоторое время на то, чтобы сделать себе имя”.

В Союзенных Штатах, сказал он, растет доверие к совместным проектам, разрабатываемым директором

# Let's Learn ENGLISH Coloring Book

ДАВАЙ УЧИТЬ АНГЛИЙСКИЙ!



издательства “Русский язык” Владимиром Назаровым и издательством Эн-ти-си.

“Достаточно много школ проявили интерес к нашей программе “Русский фэйс-ту-фэйс”, - добавляет Паттис.

Программа включает учебник для каждого года, книгу для преподавателя, тетрадь с домашними заданиями и

аудиокассеты к каждому учебнику. Работа по изучению и координации программы осуществляется американско-русской командой. Руководит проектом Тимоти Роугс, редактор иноязычной литературы в Эн-ти-си, и Наташа Кузнецова, редактор издательства “Русский язык”.

## 224 • Chapter Five

I. О чём эта статья? Look at the picture and speculate about the content of this article.

II. Read the article. Identify subjects and verbs for each sentence. Find direct objects and identify the function of nouns and adjectives in other cases. Noun and adjective endings you don't recognize are probably plural!

III. Read the article again. It may help you to know the meaning of the following words:

- недостáток - insufficiency, shortage (of...)
- запустить печáтные станкí на - operate their printing presses at ...
- считáть - consider, believe
- кнíжка раскраскá - coloring book
- да и - (ignore да)
- точнéе - more precisely
- располо́женное - located
- сотру́дничать - cooperate
- рассчítанную- aimed at, designed for
- вы́сшее учёбное заведéние - institution of higher education
- предназнáченная - aimed at
- появ́иться - to appear
- ающ + adjective ending - who (does/do) the verb (present active participle)
- объём продаж - volume of sales
- достíг - has achieved
- размёр - dimension
- тира́ж - print number
- распрóданы - sold out
- трёх - genitive case of три
- ищем (искáть) - to seek
- к сожалéнию - unfortunately
- прибыль (f.)- profit
- за искл́ючением - except for those
- спеш́ить - to hurry
- в пределáх - within limits (of)
- нуль - zero
- позво́лить себе́ - allow ourselves
- долгосрóчная - long-term
- потрáтить - to spend
- себе́ - for ourselves
- растёт - is growing
- дове́рие - trust
- разраба́тываемым - being developed
- прояв́ить - to show, expose
- включáть - to include

осуществляться - to be carried out, implemented  
руководить - to direct

IV. The following words are all derived from the same stem. What is its basic meaning and what do each of the words mean? Identify the part of speech, case, number, person, etc. for each word. Do not use the dictionary!

издателям (издатель)

издательство

издают (издавать)

изданные

издательские

V. List all cognates (words that are the same in Russian and English).

VI. What do these words mean? Guess! Do not use a dictionary!

1. в республиках

7. экземпляр

2. изучение

8. большинство

3. владелец

9. сделать себе имя

4. штат

10. редактор

5. предместье

11. иноязычная литература

6. под названием

VII. Answer the following questions in English:

1. What language do Russians want to learn? Explain.
2. Which is greater, supply or demand, of American language-learning materials in the CIS?
3. Where is NTS Publishing Group located?
4. With which Russian publisher is it cooperating?
5. What is their current project?
6. When will it be completed?
7. How many people in the CIS are now studying English?
8. What kind of teaching materials are being published? List some.
9. What limits the volume of books published?
10. Is NTS/Russkij jazyk making a big profit on these materials?
11. Explain the business strategy of this joint venture.
12. What is included in the "face-to-face" program?
13. Who studies and coordinates the program?
14. Who is in charge of the project?

